Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Napisane jest bowiem: [Jako] żyję Ja, mówi Pan, że [dla] Mnie zegnie się wszelkie kolano, i każdy język wyzna ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem żyję Ja mówi Pan że przede Mną zegnie się wszelkie kolano i każdy język wyzna Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż napisano: Jak żyję – mówi Pan – że ugnie się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język wyzna Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest napisane bowiem: Żyję ja, mówi Pan, że (dla) mnie zegnie wszystko kolano\*. I każdy język wyzna Bogu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem żyję Ja mówi Pan że (przede) Mną zegnie się wszelkie kolano i każdy język wyzna Bogu |

1. 1) <x>290 45:23</x>; <x>570 2:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zegnie wszystko kolano" - słowo "zegnie" ma w oryginale znaczenie przechodnie, a zatem, w zdaniu tym "kolano" jest jego dopełnieniem, a "wszystko" podmiotem. [↑](#footnote-ref-3)